



## 丙年聖家節

主曆二〇二四年十二月廿九日

### 主日彌撒欄

請在誦唸慈悲串經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 普天下大欣慶

1 | 1 - 5 1 | 2 - 5 - | 3 2 3 4 | 3 - 2

1、 普 天 下 大 欣 慶， 萬 民 大 眾 歡 迎，

2、 眾 牧 童 多 慶 幸， 捷 足 同 到 馬 槽，

1 | 1 - 7 6 | 7 1 2 3 | 7 - 6 5 | 5 - - - |

1、 你 相 隨 到 相 隨 到 白 冷 城。

2、 見 若 瑟 瑪 利 亞 和 耶 穌 聖 嬰。

5 - 4 3 | 4 - 3 - | 2 3 1 2 | 7 . 6 5

1、 耶 穌 聖 嬰 孩， 降 生 在 馬 槽 裡。

2、 一 心 相 尊 敬， 三 聖 一 家 真 光 榮。

1 | 1 7 1 2 | 1 - 5 3 | 3 2 3 4 | 3 - 2

都 叩 首 在 地 欽 崇， 又 叩 首 在 地 欽 崇

3 | 4 3 2 1 | 7 - 1 4 | 3 - 2 . 1 | 1 - - - ||

再 叩 首 在 地 欽 崇 耶 穌 聖 嬰。

### 垂 憐 經

E 4/4 Richard Cootes

||: 3 . 3 4 4 | 2 . 3 3 - :||

領、答：Ky - ri - e, e - le - i - son.

||: 1 - 7 1 | 6 . 5 5 - :||

領、答：Christ, have mer - cy.

0 3 2 1 4 | 3 - 2 . 1 | 1 0

領：上 主，求 祢 垂 憐。

3 2 1 4 | 3 - 2 . 1 | 1 - - - ||

答：上 主，求 祢 垂 憐。

### 光 榮 頌

答： C 4/4 莊嚴的 潘瓊輝神父編

3 . 2 1 - | 5 . 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 . 3 2 - |

光 榮、 光 榮， 天 主 在 天 受 光 榮。

3 . 2 1 - | 5 . 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||

平 安、 平 安， 主 愛 的 人 在 世 享 平 安。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂  
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM  
週六 4:00-5:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

### 讀經一：

恭讀撒慕爾紀上 一，20~22，24~28

時期到了，亞納就懷孕，生了一個兒子，給他起名叫撒慕爾。亞納說：「因為這是我向上主求來的。」約過了一年，她的丈夫厄耳卡納帶著全家上史羅去，向上主奉獻年祭，還他所許的願。亞納卻沒有上去，她對丈夫說：「等孩子斷了奶，我要帶他上去，將他奉獻給上主，讓他終生住在那裡。」

孩子斷奶以後，亞納便帶著他去史羅，同時帶去一頭三歲的牛、十斤麵粉和一皮囊酒；他們來到史羅上主的聖殿；孩子還很小。他們的母親來到厄里面前，對他說：「我主，請聽：我主，就像你活著那樣真實，我就是曾在你旁邊祈求上主的那個婦人。那時我為得到這孩子祈禱，上主就賞賜了我所懇求的，所以我現在把他獻給上主，他一生是屬於上主的。」亞納便把他留在上主那裡。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠： 詠八三

答： F 4/4

姜震譜曲

3 3 5 2 3 2 | 1 6 5 3 . | 2 - 6 1 | 1 - - - ||

上主，住在祢殿裡的人， 真 有 福 氣。

### 領：

一、萬有的上主，祢的殿宇多麼可愛；  
我渴慕上主的庭院，而至筋疲力衰。  
我的心靈和肉軀，讚頌生活的天主。

二、上主，住在祢的殿裡，不斷讚美祢的人，真有福氣！  
那只以祢為靠山，一心嚮往祢的人，真有福氣！

三、天主，祢是我們的護祐，求祢眷顧祢的受傳者。  
在祢殿院一日，遠勝他處千日；我寧可站在我天主殿宇的門限，也不願寄住在惡人的帳幔。

## 讀經二：

恭讀聖若望壹書

三，1~2，21~24

親愛的諸位：請看父是怎樣愛我們，祂使我們稱為天主的子女，而我們也真是如此。世人不認識我們，是因為他們不認識父。親愛的諸位，現在我們是天主的兒女，但我們將來究竟如何，還不明顯；可是我們知道：一旦明顯了，我們都要像祂，因為我們將看見祂的真相。親愛的諸位，假使我們的心不責備我們，我們在天主前便可有恃無恐：我們無論求什麼，必從祂那裡獲得，因為我們遵守了祂的命令，作了祂所喜歡的事。祂的命令是要我們信祂的兒子耶穌基督的名，並按照祂的吩咐，彼此相愛。誰遵守天主的命令，就住在天主內，天主也住在他內。藉著天主賜給我們的聖神，我們就知道天主住在我們內。

——上主的聖言。

**答：感謝天主。**

## 阿肋路亞：

答：D 3/4

$\overset{\frown}{3\ 2} \mid \overset{\frown}{1\ \cdot\ 2} \mid \overset{\frown}{3\ 4} \mid 5 - \overset{\frown}{i\ 7} \mid 6 - 6 \mid 5 - - \mid$   
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。  
 $\overset{\frown}{i\ 7} \mid \overset{\frown}{6} \mid \overset{\frown}{5\ 6} \mid 7 \mid i\ 5\ 4 \mid 3 - \parallel$   
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

**領：**上主，請開啟我們的心，

使我們注意聆聽祢聖子的教訓。

## 福音：

恭讀聖路加福音

二，41~52

耶穌的父母，每年逾越節都上耶路撒冷去。當祂十二歲時，他們又照節日的慣例上京城去了。過完了節，他們回去的時候，孩童耶穌仍然留在耶路撒冷。祂的父母都沒有發覺，還以為祂在同行的人群中。走了一天的路程以後才發覺，就在親戚和熟人中尋找，沒有找到，便返回耶路撒冷去找。三天以後，纔在聖殿裡找到了祂。當時祂正坐在經師們中間，聽他們，也問他們。凡聽見祂的人，對祂的智慧和對答都驚奇不止。祂的父母看見祂，也非常驚異，祂的母親對祂說：「孩子，祢為什麼這樣對待我們呢？祢的父親和我一直擔心的在找祢。」耶穌對他們說：「你們為什麼找我呢？你們不知道我應該在我父的家裡嗎？」但是，他們卻不明白祂所說的話。祂就同他們下去，回到納匝肋，屬他們管轄。祂的母親把這一切都牢記在心中。耶穌的智慧和體格，以及天主和人們對祂的喜愛、都不斷增長。

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

## 奉獻曲： 歌頌聖家

F 4/4

Mendelssohn

$\overset{\frown}{5\ 1\ 1} \mid \overset{\frown}{\cdot\ 7} \mid 1\ 3\ 3\ 2 \mid 5\ 5\ 5 \mid \overset{\frown}{\cdot\ 4} \mid 3\ 2\ 3 - \mid$   
 1. 我眾信友歡樂歌頌，耶穌、若瑟、瑪利亞。  
 2. 安貧樂道四季長春，貞德馨香滿門庭。  
 $\overset{\frown}{5\ 1\ 1} \mid \overset{\frown}{\cdot\ 7} \mid 1\ 3\ 3\ 2 \mid 5\ 2\ 2 \mid \overset{\frown}{\cdot\ 1} \mid \overset{\frown}{7\ 6\ 5} - \mid$   
 1. 三聖同懷救世慈心，耶穌、若瑟、瑪利亞。  
 2. 淨配共扶天國君主，救世大業放光明。  
 $5\ 5\ 5\ 1 \mid 4\ 3\ 3\ 2 \mid 5\ 5\ 5\ 1 \mid 4\ 3\ 3\ 2 \mid$   
 1. 雙親貞潔昭千古，聖子功勳贖我民。  
 2. 一家三聖神人欽，無上尊榮冠古今。  
 $\overset{\frown}{6\ 6\ 6\ 6\ 5} \mid 4\ 3\ 4 - \mid \overset{\frown}{2\ 3\ 4\ 5} \mid \overset{\frown}{\cdot\ 1} \mid 1\ 2\ 3 - \mid$   
 1. 聖德光輝萬世儀型，聖家恩澤滿天下。  
 2. 我願讚爾永在天庭，千秋萬世無窮盡。  
 $\overset{\frown}{6\ 6\ 6\ 6\ 5} \mid 4\ 3\ 4 - \mid \overset{\frown}{2\ 3\ 4\ 5} \mid \overset{\frown}{\cdot\ 1} \mid 1\ 2\ 1 - \parallel$   
 1. 聖德光輝萬世儀型，聖家恩澤滿天下。  
 2. 我願讚爾永在天庭，千秋萬世無窮盡。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。**

## 領主曲： 朝拜聖嬰歌

F 2/4

Noel popul

$\overset{\frown}{5\ 1} \mid \overset{\frown}{1\ 3\ 1} \mid \overset{\frown}{5\ 1} \mid 1 - \mid \overset{\frown}{1\ 1\ 2} \mid \overset{\frown}{3\ 4\ 3} \mid 2\ 1 \mid 2 - \mid$   
 耶穌誕生白冷城，可親可愛可敬聖嬰，  
 $\overset{\frown}{5\ 1} \mid \overset{\frown}{1\ 3\ 1} \mid \overset{\frown}{5\ 1} \mid 1 - \mid \overset{\frown}{1\ 1\ 2} \mid \overset{\frown}{3\ 4\ 3} \mid 2\ 5 \mid 1 - \parallel$   
 眾教友同表至誠，前往朝拜感謝欽崇。  
 $3\ 4 \mid \overset{\frown}{5\ 4\ 3} \mid 4\ 6 \mid 5 - \mid 3\ 4 \mid \overset{\frown}{5\ 6\ 5} \mid 4\ 3 \mid \overset{\frown}{3\ 2} \mid$   
 1、羅馬君王發出號令，普查通國戶口人丁。  
 2、西里亞省催迫重重，人口名冊趕緊造成。  
 3、維時聖母正當懷孕，救主基督行將誕生。  
 4、行至白冷尋覓客寓，寓主不收無處可居。  
 5、是夜三更耶穌誕生，不由人道不損童貞。  
 6、於是聖母手捧聖嬰，襁褓裹體置馬槽中。  
 7、忽然山洞光明燦爛，天神歌樂美妙無比。  
 8、報於牧童前去朝拜，牧童聞言喜出望外。  
 $3\ 4 \mid \overset{\frown}{5\ 4\ 3} \mid 4\ 6 \mid 5 - \mid 3\ 4 \mid \overset{\frown}{5\ 6\ 5} \mid 4\ 3 \mid 2 - \parallel$   
 1、男男女女不得安寧，回轉故鄉上冊報名。  
 2、聖母若瑟惟命是聽，立即起程往白冷城。  
 3、九月已滿產期已近，聖母聖心安閒沉靜。  
 4、無奈出城行走崎嶇，遇一山洞入內過宿。  
 5、聖母仍舊玉潔冰清，原似日光透過水晶。  
 6、偕同若瑟伏拜欽崇，認為真主愛慕難名。  
 7、天主受享榮福於天，良人受享太平於地。  
 8、往朝救主飛奔不怠，朝拜既訖歸揚主愛。

## 出堂曲： 普天同慶

D 2/4

ANTIOCH

i 7 · 6 | 5 · 4 | 3 2 | 1 · 5 | 6 · 6 | 7 · 7 | i ·

1、普天同慶 救主降臨，恭迎耶穌聖嬰，  
2、普世信友齊來敬拜，欽崇耶穌聖嬰，

i | i 7 6 5 | 5 · 4 3 | i | i 7 6 5 | 5 · 4 3 | 3 | 3 3 3

1、萬眾信友請齊來，踴躍齊歌合歡欣，真光普照  
2、感謝若瑟與瑪利亞，懷抱養育耶穌聖嬰，至尊天地

34 | 5 · 4 3 | 2 2 2 2 3 | 4 · 3 2 | 1 1 6 | 5 · 4 3 4 | 3 2 | 1 - ||

1、大地，普天神人共慶，讚頌稱揚耶穌聖嬰。  
2、大主，降生貧寒馬槽，耶穌聖嬰永世為皇。

## 彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”

如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

呂純蓉為二姨張淑美、大舅張逢祺逝世週年、求靈魂永安。

呂純蓉為朱自成兄求永享天國之樂。

張銘義攜子朱正暉紀念夫君朱康民執事辭世百日，

求主恩賜天鄉永福。

張銘義攜子朱正暉為朱立德神父、滿而溢神父蒙主榮召

求主恩賜天鄉永福。

神修小會追思康尉、王利華父親康伯父，求天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，

求主賜他們天堂永福。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，

求主賜他們天堂永福。

張茜凝率子祐平、恩平及大媳婦美樂為亡夫朱自成（聖名

伯鐸）感謝天主賜予善終的恩寵，並求靈魂永安、

永享天福。

羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。

孫豐倩、唐葆龍、唐孟秋為朱自成弟兄祈求天主恩賜安息

主懷、永享天福，並安慰茜凝姊妹與家人健康平安。

Lorna 唐與家人祈求天主恩賜 John A. Walters 安息主懷、

安享天國永福。Eternal rest grant unto him, O Lord, and

let perpetual light shine upon him. May he rest in peace.

輔仁大學醒新社勵德服務隊好友為朱自成兄求安息主懷、

靈魂永安。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思父親葉綺高、母親

葉黃惠珍，求主賜父母天堂永安永福，並求主治癒

長姊茵台病痛早日康復，降福全家人生活平安健康。

羅瀧梅 Lola Fan 追思紀念朱康民執事、朱自成教友、

Betty Liao, 求靈魂安息主懷、享天鄉永福。

黃淑英為同學 Djati Walujo & Irma Walujo 結婚 50 週年婚姻

美滿，感恩謝主。

## 代禱欄

求健康：李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉塗、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、

黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、簡初惠、林素蓉、陳大弟、劉菲、張世凰、Randy Anderson、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、王美琳、陳林喜美、徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、曹依、朱錫芬、浦梁淑英。

為新亡者祈禱：朱立德神父、滿而溢神父。

## 教會消息欄

### 教宗 2024 年聖誕文告：讓我們邁向天主的心門

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各依循慣例於 12 月 25 日耶穌聖誕正日從梵蒂岡聖伯多祿大殿的中央陽台發表《聖誕文告》，並降福羅馬城和全世界。他籲請眾人鼓起勇氣「讓武器噤聲並克服分裂」。他祈願在烏克蘭、中東、非洲、緬甸、塞浦路斯和美洲多國的衝突和危機得以結束。在禧年，教宗邀請眾人不要害怕，因為天主等著我們回到祂的身邊，祂寬恕一切。

### 天主敞開的心門

教宗首先指出，天主子降生成人的奧蹟發生在兩千多年前；今天，「救恩的永恆聖言今天再次且真實地道成肉身」。祂告訴每個男女，告訴全世界：「我愛你，我寬恕你。回到我身邊吧！我的心門為你敞開。」

為此，教宗高聲疾呼說：「姊妹弟兄們，天主的心門永遠敞開，讓我們回到祂身邊去吧！讓我們回到那愛我們、寬恕我們的聖心！讓我們領受祂的寬恕，讓我們與祂和好！」

### 禧年聖門的真諦

這是禧年聖門的真諦。教宗闡明，他前一晚在聖伯多祿大殿開啟的聖門是「為所有人敞開的救恩之門」。「那是仁慈的天父在世界當中、在歷史當中打開的門，讓我們大家都能回到祂身邊。我們每個人都有如迷途的羊，需要一位牧者和一道門來回到天父的家。耶穌就是牧者，耶穌就是那道門。」

「弟兄姊妹們，你們不要害怕！門已經敞開，門已大大敞開！不必敲門，它已經開了。你們過來吧！讓我們與天主和好，從而與自己和好，能夠彼此和好，甚至與我們的敵人和好。」

教宗說：「在這聖誕佳節、禧年之初，我邀請你們每一個人，每一個民族和國家要有勇氣跨越聖門，成為希望的朝聖者，讓武器噤聲，超越分歧！」

### 掛念世界上受苦的百姓

教宗由此念及在世界各地受苦的百姓，祈願在「飽受磨難的烏克蘭」和中東不再有武器的囂張。「目光注視著白冷城的搖籃」，教宗惦記著「在巴勒斯坦、以色列，尤其

是在加沙的親愛的基督徒團體」，並且關懷在黎巴嫩，特別是該國南部的基督徒團體，以及在敘利亞的基督徒團體。教宗也關心利比亞人民，「鼓勵他們找出一些能促成全國和解的方法」。

剛果民主共和國有成千上萬的孩童因罹患麻疹而命懸一線，「但願救世主的降生能將希望的時節帶給這些孩童的家庭」，並帶給該國東部、布基納法索、馬里、尼日爾、莫桑比克的百姓。「他們遭遇人道主義危機的主因是武裝衝突和恐怖主義的禍患，而且此危機在氣候變化的破壞性效果下不斷惡化」。

教宗也牽掛著非洲之角各國的人民，為他們「呼求和平、和諧與友愛之恩」。教宗懇求「至高者的聖子支持國際社會」將人道救援物資送去給蘇丹平民百姓的工作，以及促進停火談判的任務。

「願耶穌聖誕的宣報能為緬甸居民送去安慰。他們因為持續的武裝衝突，遭受嚴重的苦難，不得不逃離家園。願耶穌聖嬰啟發美洲的政治當局和所有善心人士，好能儘快在真理和正義中找到有效的解決之道來促進社會和諧。我特別想到海地、委內瑞拉、哥倫比亞和尼加拉瓜。」

禧年也是促使一切製造隔閡的牆倒下的機會，例如已經嚴重傷及塞浦路斯島 50 年之久的分裂。教宗祝願「能夠達成一個有共識的解決方法來終止分裂，並且讓塞浦路斯所有團體的權利和尊嚴都完全受到尊重」。

### 重新發現生命的意義與神聖性

我們受邀去跨越耶穌這道大大敞開的門，「去重新發現我們生命的意義和一個生命的神聖性，恢復人類大家庭的基本價值」。主耶穌「在門檻那裡等待著我們，等待我們每一個人，尤其是最脆弱的人」，包括：「孩童，所有飽受戰爭之苦和忍飢受餓的孩童；老人，那些迫不得已孤苦零丁且被遺棄的老人；那些失去家園或逃離故鄉，試圖尋找安全的棲身之地的人」。祂等待那些「失業或找不到工作的人、雖然坐牢卻始終是天主兒女的人，以及因信仰而受迫害的人」。

在這喜慶的日子，教宗不忘向「默默且忠實」行善的人表達感激，例如：「父母、教育者和老師，他們肩負著培育後代子孫的重大責任；警方，以及投入愛德善功的人，特別是散落在世界上的傳教士，他們將光明和安慰帶給許多處於困境的人。我們要對他們所有人說聲：謝謝！」

### 禧年是寬恕的良機

教宗最後祈願「禧年是免除債務的機會，尤其是重壓在最貧困國家上的債務」。「每個人都蒙召寬恕所受到的冒犯，因為天主子誕生在寒冬黑夜裡，免除了我們的一切罪債」。

「祂來是為了治癒我們並寬恕我們。希望的朝聖者，讓我們前去與祂相遇！我們要向祂敞開我們的心門，讓我們向祂敞開我們的心靈之門，如同祂向我們大大敞開了祂聖心之門一樣。」

# 佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月／一月：耶穌聖名月



## 慕道班啟事

下週主題：入門聖事(二) 聖體 講師：張美華

本堂 2024-2025 華語成人慕道班已於 10/6 開始，每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

## 堂區消息

- **本堂 1/1/2025 天主之母節彌撒**：10 AM 英文、西文。
- **辦公室元旦啟事**：本堂辦公室 12/31 下午一時關門，1/1/2025 元旦休假一天。
- **本堂主保節**：一月四日（週六）是聖依莉莎白·安·希頓的紀念日，是本堂主保節。本堂教友在當天 8:30 AM 彌撒後在禮堂有百樂餐（potluck）。歡迎大家踴躍參加！
- **Jo Anne, 珍重**



我們堂區對過去七年多的辦公室經理 Jo Anne Barce 表示最深切的謝意。Jo Anne 決定開始她人生的下一章；我們很高興她將繼續在我們堂區以志工的身分服務。讓我們在 Jo Anne 開始她人生新旅程時為她祈禱。

- **Together in Mission 2024: 效法基督**

本堂今年的籌款目標是 \$98,707.00

目前認捐額：\$89,842.50

目前已付額：\$85,080.39

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 [timgive.org/saints/r/?parish=P470](http://timgive.org/saints/r/?parish=P470)



- **聖文生善會收捐獻日**：聖文生善會將於一月五日上午八時至下午二時在本堂停車場收捐獻。他們接受可穿的衣服、小型家電、家庭用品等。捐獻可抵稅。欲捐家俱或大型家電者請電 (323) 224-6280 或 (800) 974-3571。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。